



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 14

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

«Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait
sortir du pays d'Égypte» (Numbers 15:41)



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/14/

1 אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'. אני ה' אלקיכם. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בכל מקום שנאמר אני ה' פ"י אני הוא שנאמן לשלם שכר.

«Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte», etc. «Je suis Havaya, votre D.ieu.» Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que partout où il est écrit «Je suis Havaya», le sens est : «Je suis Celui qui est fidèle pour verser la récompense.»

ולחבין ענין הכפל שכפל לומר ב' פעמים אני הו"י כו' ועוד מפני מה לא נזכר זה רק בציצית.

[Il faut] comprendre la répétition : pourquoi le verset dit-il deux fois «Je suis Havaya», etc. ? Et, de plus, pourquoi cette répétition n'est-elle mentionnée qu'à propos des tsitsit ?

אך הנה כתיב היום לעשותם היינו היום בעוה"ז ולמחר לקבל שכרם היינו בג"ע [בגן עדן] ותחיית המתים ועיקר קיבול השכר הוא לזמן התחייה.

Cependant, il est écrit : «Aujourd'hui, pour les accomplir» — c'est-à-dire aujourd'hui, dans ce monde ; «et demain, pour recevoir leur récompense» — c'est-à-dire dans le Gan Eden et lors de la Résurrection des morts. La réception principale de la récompense aura lieu au temps de la Résurrection.

2 וצ"ל מהו השכר והגמול שהנשמות היושבים בג"ע [בגן עדן] ומתענגים על ה' כמו נשמות האבות אברהם יצחק ויעקב משה ואהרן וכיוצא בהם במה שיצטרכו להתלבש בגופים ולחיות ע"פ האדמה.

Et il faut comprendre : quelle récompense et quelle rétribution y a-t-il pour les âmes qui siègent au Gan Eden et se délectent de D.ieu, telles que les âmes des Patriarches Avraham, Yits'hak et Yaakov, de Moché et Aharon, et de ceux qui leur ressemblent, dans le fait qu'elles doivent être revêtues de corps et vivre à la surface de la terre ?

גם מפני מה יש חילוקי מדרגות ג"ע [גן עדן] עליון וג"ע [וגן עדן] תחתון ויש כמה עליות עילוי אחר עילוי ותחיית המתים הוא בשוה לכל ישראל כמאמרם כל

Autre question : pourquoi existe-t-il différents niveaux, le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, ainsi que plusieurs ascensions, l'une après l'autre, alors que la Résurrection des morts est la même pour tout Israël, comme l'ont dit [les Sages] : « Tout »

ישראל יש להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא] רק ואלו שאין להם חלק כו' הכופר בתח"ה [בתחיית המתים] מדה כנגד מדה הוא כפר כו'.

Israël a une part dans le Monde futur », à l'exception de « et voici ceux qui n'ont pas de part », etc. : « celui qui nie la Résurrection des morts » ; mesure pour mesure, « il l'a niée », etc.

3 והנה בברכת המצות תיקנו לומר אשר קדשנו במצותיו כו' פי' אשר הוא לשון תענוג ואושר

Or, dans la bénédiction sur les mitsvot, [les Sages] ont institué de dire : « Qui (acher) nous a sanctifiés par Ses commandements », etc. Le sens est que acher est un terme qui évoque le plaisir et le bonheur (ocher),

וכמו באשרי כו' והוא מקור המצות שמשם הם נמשכים [ועמ"ש מזה בד"ה ואהיה אצלו אמו].

comme dans « Dans mon bonheur (be'ochri) », etc. Et c'est la source des mitsvot, d'où elles sont attirées. [Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson ».]

והענין כי הנה התענוג נמצא בכל גשמיות שבעולם השפל וכמו שאנו רואים שיש בחי' תענוג בכל חושי הנפש ראייה שמיעה ריח דבור וכמה מיני תענוגים יש בראיה מצוירים ומראות כו'

Voici l'explication : le plaisir se trouve dans toute la matérialité du monde inférieur, comme nous le voyons : il existe une qualité de plaisir dans tous les sens de l'âme — la vue, l'ouïe, l'odorat, la parole — et il y a de nombreuses sortes de plaisir dans la vue, provenant des dessins, des spectacles, etc. ;

וכן בשמיעה מקול ערב כו' וכן חוש הטעם חוץ יטעם אוכל כו' מתוק הוא לנפש וכה"ג [וכהא"י גוונא] יש בחי' תענוג בכל חומר הגשמי שבעולם והוא בחי' פסולת התענוג העליון

de même, dans l'ouïe, à l'écoute d'une voix agréable, etc. ; et de même, le sens du goût : « le palais goûte la nourriture », etc., « elle est douce à l'âme ». Ainsi, une qualité de plaisir se trouve dans toute la matière physique du monde ; c'est le niveau du résidu du plaisir supérieur.

והנה באמת בחינת התענוג הגשמי הוא נמשך מבחי' התענוג הרוחני ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה כו'

Or, en vérité, le plaisir physique est attiré du niveau du plaisir spirituel, selon l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Il n'est pas un brin d'herbe en bas qui n'ait au-dessus de lui une constellation (mazal) », etc.

והרי מתיקת העשב נמשך ונולד מן המזל המכה ומגדלו ובאמת הוא רק פסולת מתענוג אלקות שהנשמות נהנין ומתענגין מזיו השכינה שהוא נפלא כו'

Ainsi, la douceur de l'herbe est attirée et engendrée par la constellation qui la frappe et la fait croître. En vérité, elle n'est que le résidu du plaisir de la Divinité, dont les âmes jouissent et se délectent dans le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine), qui est merveilleux, etc.

כי העוה"ז הוא עולם השפל שהאלקות הוא בהעלם והסתר גדול עד"מ קליפת הפרי שמסתרת לפרי כך העוה"ז ומלואו מסתיר חיות אלקי ונראה הכל ליש ודבר.

Car ce monde est le monde inférieur, où la Divinité est dans une grande occultation et un grand voilement, à l'image de l'écorce d'un fruit, qui dissimule le fruit. De même, ce monde et tout ce qu'il contient dissimulent la force vitale divine, et tout semble être une existence et une chose [en soi].

4 וע"כ לעתיד לבא כתיב ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ וכתיב ג"כ השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה ועל שמים דכעת כתיב כי שמים כעשן נמלחו כו'

C'est pourquoi, au sujet du Temps à venir, il est écrit : « J'écarterai de la terre l'esprit d'impureté » ; il est également écrit : « les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais » ; et au sujet des cieux actuels, il est écrit : « Car les cieux se dissoudront comme la fumée », etc.

וכל בח"י התענוג שבו הוא מבח"י פסולת התענוג העליון כנ"ל והוא מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] [פ"ק [פרק קמא] דתענית ד"י [די יסודות] ע"א]

Et tout le plaisir qu'il renferme provient du niveau du résidu du plaisir supérieur, comme mentionné plus haut. C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (dans le premier chapitre de Taanis, folio 10a) :

ח"ל [חוץ לארץ] שותה מתמצית א"י [ארץ ישראל] וזהו מ"ש וכל קרבי את שם קדשו כו' (בתלים ס"י ק"ג)
« [Ce qui se trouve] hors de la Terre [d'Israël] boit du résidu de la Terre d'Israël. » Et c'est le sens de ce qui est écrit : « et toutes mes entrailles [bénissent] Son saint Nom », etc. (dans les Psaumes, chapitre 103).

והיינו שיש מלאכים הנק' קרביים שמבררים השפעת התענוג ועד"מ הקרביים באדם שבהם יתברר המאכל והמוכחר שנתברר נעשה ממנו דם בלב ומחיה את הגוף והפסולת נדחה לחוץ ככה למעלה

C'est-à-dire qu'il existe des anges appelés « entrailles », qui filtrent le flux de plaisir. À titre d'analogie, les entrailles de l'être humain sont le lieu où les aliments sont triés : la partie de choix qui a été séparée devient du sang dans le cœur, et donne vie au corps, tandis que le résidu est rejeté au-dehors. De même, en haut,

יש מלאכים המבררי' [המבררים] השפעת התענוג הפנימי נמשך בגי'ע [בגן עדן] והפסולת נמשך עי' השתלשלות בהמזלות ומשתלשל למטה להתלבש בענינים גשמיים כסף וזהב כו' וזהו שנאמר יאר ה' פניו אליך כו' היינו מפנימיות תענוג עליון שמאיר בתורה ומצות.

il existe des anges qui filtrent le flux de plaisir : sa partie intérieure est attirée vers le Gan Eden, tandis que le résidu est entraîné, par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), vers les constellations, puis descend encore plus bas pour se revêtir dans des choses matérielles, comme l'argent et l'or, etc. C'est là le sens de ce qui est dit : « Que Havaya fasse briller Sa face vers toi », etc. : cela vient de la dimension intérieure (pnimiyout) du plaisir supérieur, qui brille dans la Torah et les mitsvot.

5 ועיין מענין וכל קרבי בזח"א [בזהר חלק א] לך לך דפ"ז [דפרק ז'] ע"א ובפרדס ערך קרביים, וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברי' [ברבי] עקיבא כשראה כרך גדול של רומי מלא' [מלאה] כל טוב

Et voyez, au sujet de «et toutes mes entrailles», le Zohar, partie I, Le'h Le'ha, folio 87a, ainsi que le Pardes, à l'entrée «Entrailles». C'est à cela que nos Sages, de mémoire bénie, font allusion au sujet de Rabbi Akiva : lorsqu'il vit la grande ville de Rome, remplie de toutes sortes de biens,

ובשלוה גדולה שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה כו' כי מזה דוקא יכולים להכיר איך שלגדולתו אין חקר ממש

et jouissant d'une grande tranquillité, il rit et dit : «Si ceux qui transgressent Sa volonté sont ainsi comblés, combien plus ceux qui accomplissent Sa volonté !» etc. Car c'est précisément à partir de cela que l'on peut reconnaître que Sa grandeur est véritablement insondable :

כי אם פסולת תענוג עליון שירד ונפל בקליפות הוא גדול כ"כ [כל כך] על אחת כו"כ [כמה וכמה] לעושי רצונו פנימיות תענוג העליון המאיר בתורה ומצות שהוא רב ועצום כו' [ועמ"ש ע"פ וישב יעקב וע"פ ויהי בשלח פרעה].

car si le rebut du plaisir suprême, qui est descendu et tombé dans les kelipot, est si grand, combien plus en est-il ainsi pour ceux qui accomplissent Sa volonté : la dimension intérieure du plaisir suprême, qui brille dans la Torah et les mitsvot, est vaste et puissante, etc. [Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset «Et Yaakov s'établit», et sur le verset «Et il advint, lorsque Pharaon renvoya le peuple».]

אך מה שאפשר להן להגיע יניקה ושפע מתענוג העליון לעובדי רצונו ית' ויהיה איך שיהיה אפילו מפסולת תענוג שבו הוא כמאמר שלמה המלך ע"ה [עליו השלום] שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך.

Mais que la nourriture et l'abondance issues du plaisir suprême puissent parvenir à ceux qui transgressent Sa volonté, béni soit-Il, de quelque manière que ce soit, même à partir du rebut du plaisir qui s'y trouve, c'est ce qu'exprime le roi Chlomo, de mémoire bénie : « L'araignée se saisit avec ses mains, et pourtant elle se trouve dans les palais du roi. »

6 ועיין ברבות פ' תולדות ס"פ ס"ו. כחשכה כאורה ותכלית ירידה זו הוא כמ"ש כיתרון האור מן החשך דוקא [ע' עיין] בזהר ס"פ תצוה דקפ"ז סע"א [סוף עמוד א] ובפ' תזריע דמ"ז ע"ב].

Et voir dans le Midrach Rabbah, Parachat Toldot, à la fin de la section 66. « Comme les ténèbres, ainsi la lumière. » Le but de cette descente est celui qui est exprimé dans le verset : « l'avantage de la lumière sur les ténèbres », précisément. [Voir le Zohar, à la fin de la Parachat Tetsavé, folio 187, fin du côté a, et dans la Parachat Tazria, folio 47b.]

והיינו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בכל לבבך בשני יצריך וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדין כו' כי מן ההיפוך דוקא עד"מ שמתחלה נהנה מתענוגי עוה"ז תהיה אח"כ הצעקה יותר גדולה בחילא יתיר

Et cela correspond à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « De tout ton cœur » — avec tes deux penchants ; ainsi qu'à leur enseignement : « À l'endroit où se tiennent ceux qui font te-chouva... » Car c'est précisément du renversement que cela vient. Par exemple, si l'on a d'abord pris plaisir aux jouissances de ce monde, le cri que l'on poussera ensuite sera plus grand, « avec une force accrue »,

והוא בחי' מאדך בלי גבול וז"ש [וזהו שכתוב] נפשי אויתיך בלילה בעוה"ז שדומה ללילה בחי' חושך משם יהיה יתרון אור בבחי' אהבה רבה הנ"ל [וגם כמ"ש במ"א שיש שני מיני תענוג לפני המלך. האחד בעשיית המצות.

et c'est le niveau de « de toute ta force » (me'odékha), sans limite. C'est le sens de ce qui est écrit : « Mon âme, je T'ai désiré dans la nuit » : dans ce monde, qui est comparé à la nuit, au niveau des ténèbres, c'est de là que viendra un avantage de la lumière, sous la forme du grand amour mentionné plus haut. [Et aussi, comme cela est expliqué ailleurs, il existe deux sortes de plaisir devant le Roi. La première vient de l'accomplissement des mitsvot.

7 והשני כשרואה את בנו בא מרחוק שיש זמן רב אשר לא ראהו וכראות המלך את בנו נתמלא חדוה ותענוג וכך הנמשל בענין התשובה כו'

Le second est lorsqu'il voit son fils venir de loin, lui qu'il n'a pas vu depuis longtemps ; lorsque le roi voit son fils, il est rempli de joie et de plaisir. Ainsi en va-t-il, par analogie, de la techouva, etc.

ע"ש ועד"ז הוא ענין ירידת התענוג עליון למטה בשב"כ [בשבירת הכלים] שמזה יומשך אח"כ בחינת התענוג השני ע"י התשובה כו'

Voir là. De même, le plaisir supérieur descend en bas lors du brisement des réceptacles, afin qu'en découle ensuite le niveau du second plaisir, par la techouva, etc.

וזהו ירידה צורך עליה] ולמעלה ג"כ האופנים ברעש גדול מתנשאים לעומת השרפים הרי סבת הרעש הזה של האופנים הוא דייקא מצד הסתר האלקות משא"כ השרפים דאימא מקננא בכורסיא כו'

Et c'est là une descente en vue d'une ascension.] De même, en haut, « les Ofanim, dans un grand tumulte, s'élèvent face aux Séraphim ». Ainsi, la cause de ce tumulte des Ofanim est précisément la dissimulation de la divinité. Il n'en va pas ainsi des Séraphim, car « Imma (Bina) réside dans le Trône », etc.,

שהוא כח"י גילוי אור א"ס המתגלה להיות מושג בעולם הבריאה ושם מעמד השרפים וע"כ הם עומדים בלי רעש ואומרים קדוש שמשיגים איך

c'est-à-dire le niveau de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui se révèle de manière à pouvoir être appréhendée dans le Monde de Béria (Création) ; c'est là que se tient la demeure des Séraphim. C'est pourquoi ils se tiennent sans tumulte et disent : « Saint », car ils saisissent comment

שהוא ית' קדוש ומוכדל כמ"ש אני הו"י לא שניתי שאין שינוי בעצמותו כלל בין קודם בריאת העולם ובין לאחר בריאת העולם לפי שמקור חיות כל העולמות הוא

Lui, béni soit-Il, est saint et séparé, ainsi qu'il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » ; Son essence n'a subi absolument aucun changement, ni avant la création du monde ni après, car la source de la force vitale de tous les mondes est

רק הארה ממנו בלבד ונק' אור א"ס עד"מ אור השמש שאינו פועל שינוי כלל כו'

seulement un rayonnement émanant de Lui, rien de plus ; on l'appelle la Lumière infinie. À titre d'analogie, la lumière du soleil, qui ne produit absolument aucun changement, etc.

ומי"ש בספרים כח הפועל בנפעל כו' הוא למטה בבחי' עשי' [עשיה] שנק' פעול כידוע [וכמ"ש במ"ח ובסידור האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] בפי' וידע כל פעול

Et ce qui est écrit dans les livres : « la puissance de l'Agent se trouve dans ce qui est produit », etc., s'applique ici-bas au niveau d'Assiya (Action), qui est appelée « ce qui est produit » (paoul), comme on le sait. [Comme il est écrit dans Michnat 'Hassidim et dans le Siddour de l'Ari zal, dans l'explication de « Et que tout ce qui a été produit sache »

כי אתה פעלתו בתפלת ר"ה [ראש השנה] ועמ"ש כפ' יתרו בד"ה בחדש השלישי בפי' על כל שבח מעשה ידיך].

que Tu l'as produit », dans la prière de Roch Hachana ; et voir ce qui est écrit dans la paracha de Yitro, dans le discours commençant par « Au troisième mois », dans l'explication de « pour toute la louange de l'œuvre de Tes mains ».]

אמנם האופנים וחיות הקדש שהם בעולמות שלמטה מבחי' כורסיא שאין שם גילוי אלקות בהשגה כ"כ [כל כך] הם ברעש גדול [ועמ"ש

Cependant, les Ofanim et les 'Hayot saintes, qui se trouvent dans les mondes situés en dessous du niveau du Trône, où la révélation de la divinité n'est pas aussi accessible à la compréhension, sont dans un grand tumulte. [Et voyez ce qui est écrit

מזה בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה שחורה אני ונאווה] ועד"מ הצעקה בחילא יתיר וזהו שהתקינו שתים לפניה דהיינו קודם ק"ש [קריאת שמע] אחד ואהבת להיות בבחי' רעש כו':

à ce sujet dans Chir Hachirim, dans le discours commençant par « Je suis noire, mais belle. »] Et, à titre de comparaison, c'est le cri poussé « avec une force plus grande ». C'est pourquoi [les Sages] ont institué « deux [bénédictions] avant elle », c'est-à-dire avant le Chema, « Un » et « Et tu aimeras », afin que l'on soit dans le niveau du tumulte, etc.

8 ב והנה באתערותא דלתתא בחי' רעש נמשך מלמעלה שער ויש שער בשין ימין ויש שער בשמאל שער בימין היינו כמ"ש זה השער לה'.

2. Or, par l'éveil d'en bas, au niveau du bruit (ra'ach), est attiré d'en haut שער : il y a שער avec un shin dont le point est à droite (cha'ar), et שער avec un shin dont le point est à gauche [sin] (sé'ar). שער avec le shin de droite correspond à ce qui est écrit : « Cette porte est celle de D.ieu. »

ובשמאל הוא כמ"ש ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא פי' עד"מ השערות שגידולי' [שגידולם] הוא מן המוח אבל הוא הארה חיצונית ממנו עד שבהחתך השערה ממנו אינו מרגיש במוח

Et à gauche, cela correspond à ce qui est écrit: «Et les cheveux (sé'ar) de Sa tête étaient comme de la laine pure.» Cela signifie, par analogie, que les cheveux, dont la croissance vient du cerveau, n'en sont pourtant qu'un rayonnement extérieur; à tel point que, lorsqu'un cheveu en est coupé, le cerveau ne le ressent pas.

וכך למעלה התורה נקראת בשם בחי' שערות כמ"ש קווצותיו תלתלים תילי' של הלכות כי אורייתא מחכמה נפקת והמשכה זו מענג העליון מקור כל התענוגים נק' שערה

De même, en haut, la Torah est appelée du nom de «cheveux», comme il est écrit: «Ses boucles sont ondulées (taltalim)»: «des monceaux sur des monceaux (tilei tilim) de lois halakhiques». Car «la Torah émane de 'Hokhma (sagesse)», et cet influx provenant du plaisir suprême, source de tous les plaisirs, est appelé «cheveu».

כי מקור התענוג הוא בחי' עצמותו ית' ואינו עד"מ התענוג שלמטה באדם שמתענג מאיזה דבר שמקבל ממנו התענוג ואפילו תענוג הנשמות בעוה"ב [בעולם הבא] הרי הם נהנין ומקבלים הענג מזיו השכינה כו'

Car la source du plaisir est le niveau de Son essence, béni soit-Il. Il n'en va pas comme du plaisir ici-bas chez l'homme, qui se délecte d'une chose dont il reçoit le plaisir; et même le plaisir des âmes dans le Monde futur: elles jouissent et reçoivent le plaisir du rayonnement de la Chekhina (Présence divine), etc.

משא"כ בו ית' שאין לך דבר שחוץ ממנו והוא המדע כו' ובחי' התענוג שבו היינו בחי' עצמיות התענוג שהוא עצמו בחי' תענוג וזהו שנק' מקור התענוגים כי הוא מקור לכל בחי' התענוגים [התענוגים] שלמטה.

Il n'en va pas ainsi pour Lui, béni soit-Il, car rien n'existe en dehors de Lui, et «Il est la connaissance», etc. Le plaisir qui est en Lui est le niveau de l'essence même du plaisir: Il est Lui-même le niveau du plaisir. C'est pourquoi Il est appelé la source des plaisirs, car Il est la source de tous les niveaux de plaisir d'ici-bas.

9 ואמנם גילוי והמשכת התענוג משם הוא ע"י צמצום שמתצמצם [שמתצמצמת] התענוג להיו' [להיות] מאיר בחכמת התור' [התורה] וזהו שנקרא בחי' שערות עד"מ בחי' צמצום חיות המוחין בשערה כו'.

Cependant, la révélation et l'émanation du plaisir depuis là s'effectuent par le tsimtsoum (contraction): le plaisir se contracte afin de briller dans la sagesse de la Torah. C'est ce que l'on appelle le niveau des «cheveux», par analogie avec le niveau où la force vitale du cerveau se contracte en un cheveu, etc.

וזהו ג"כ ענין תענוג הנשמות בגי'ע [בגן עדן] שהוא ג"כ מהשגת התורה כו' כנודע שבגי'ע [שבגן עדן] התחתון הוא הלימוד פנימית של התורה הנגלית לנו וגי'ע [וגן עדן] העליון רזא דרזין כו' וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' שער רישי' [רישיה] כו' וכנודע

C'est également en cela que consiste le plaisir des âmes dans le Gan Eden, qui provient lui aussi de la compréhension de la Torah, etc. Comme on le sait, dans le Gan Eden inférieur, on étudie le sens intérieur de la Torah qui nous est révélée, tandis que dans le Gan Eden supérieur se trouve «le secret des secrets», etc. Tout cela relève du niveau des «cheveux de Sa tête», etc., comme on le sait.

אמנם המצות שהם יותר נעלות דהיינו שנמשכים מעצמיות התענוג שלמעלה מגילוי התענוג המתמצם ע"י שערות ונמשך בחכמה וכמ"ש מרב כל פי' למעלה מתענוג האלקי

Cependant, les mitsvot sont plus élevées : elles sont tirées de l'essence même du plaisir, qui se situe au-dessus de la révélation du plaisir contracté par les «cheveux» et émanant dans 'Hokhma (sagesse). Comme il est écrit : «plus que l'abondance de tout», c'est-à-dire au-dessus du plaisir divin

שהוא גי'ע [גן עדן] העליון שהוא בחי' צמצום ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו' (ועמ"ש מזה בד"ה מנורת זהב כולה ובד"ה ואתה תצוה את בני ישראל)

qui est le Gan Eden supérieur, lequel relève du niveau du tsimtsoum : «le Monde futur fut créé avec la lettre yod», etc. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Un candélabre tout en or», et dans celui commençant par «Et toi, tu ordonneras aux enfants d'Israël».)

ועליהם הוא שנאמר לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיור וכנודע שהמצות נקראים לבושים פי' עד"מ הלבוש שמעלים ומסתיר את האדם המלוכש בו כך שורש המצות הוא מבחי' מקור התענוגים שהוא בבחי' העלם ואינו מתגלה בבחי' חכמה והשגה כו'

C'est d'elles qu'il est dit : «Ses vêtements étaient blancs comme la neige», car, comme on le sait, les mitsvot sont appelées «vêtements». Autrement dit, par analogie, un vêtement dissimule et cache la personne qui le porte ; de même, la racine des mitsvot relève du niveau de la source des plaisirs, qui est dans un état de dissimulation et ne se révèle pas au niveau de 'Hokhma et de la compréhension, etc.

אבל הוא נמשך ע"י מצות מעשיות כי תרי"ג מצות דאורייתא עם שבע מצות דרבנן עולה תרי"ך והם תרי"ך עמודי אור עד"מ העמוד שמחבר כו'

Mais cela est attiré par les mitsvot pratiques. En effet, les 613 mitsvot de la Torah, auxquelles s'ajoutent les sept mitsvot rabbiniques, donnent 620 ; ce sont les 620 colonnes de lumière, par analogie avec une colonne qui relie, etc.

והיינו משום דנעוץ סופן בתחלתן וע"י קיום המעשה יכולים להמשיך ממקור התענוגים שהוא מה שאינו מתגלה בחכמה.

Cela tient au fait que «leur fin est enchâssée dans leur commencement» ; par l'accomplissement de l'action, on peut donc attirer la source des plaisirs, c'est-à-dire ce qui ne se révèle pas dans 'Hokhma.

10 וזהו ענין הקרבנות שהקרבת בהמה גשמיות מכפר על חטא האדם דכתיב אדם ובהמה תושיע הי' וכתוב והם הביאו את קרבנם לפני הי'.

Et tel est le sens des offrandes : l'offrande d'un animal matériel expie la faute d'une personne, comme il est écrit : « Tu sauves l'homme et la bête, Havaya », et il est écrit : « Ils apportèrent leur offrande devant Havaya. »

כי חלק הי' עמו וכשפוגם וחוטא הוא פוגם בשם הי' עצמו כי הי' היינו שמהוה וע"י החטא הוא ממשיך חיות המהוה למקום שאינו ראוי והכפרה על זה הוא מבחי' לפני הי'

Car « le peuple est la part de Havaya » ; lorsqu'un homme porte atteinte et commet une faute, il porte atteinte au Nom Havaya lui-même. En effet, Havaya signifie qu'Il fait advenir l'existence ; par la faute, on attire la force vitale qui fait advenir l'existence vers un endroit qui ne lui convient pas. L'expiation de cela provient du niveau de « devant Havaya »,

שהם י"ג מדות הרחמים נושא עון כו' וא"א להמשיך ולעזר רר מבחי' זו זולת ע"י הקרבת בהמה גשמיות דוקא משום דנעוץ סופן כו'

c'est-à-dire les Treize Attributs de miséricorde, « qui porte la faute », etc. Il est impossible d'attirer et d'éveiller quoi que ce soit depuis ce niveau autrement que par l'offrande d'un animal matériel précisément, car « leur fin est enchâssée », etc.,

כידוע הכלל דכל הגבוה יותר בירידתו למטה הוא נשפל יותר וכמו כן הבהמה שהיא למטה נמוכה במדרגה מן האדם

comme le veut la règle bien connue : plus une chose est élevée, plus bas elle tombe dans sa descente vers le bas. De même, l'animal, qui se trouve en bas, est d'un niveau inférieur à l'homme,

שהוא בחי' מדבר הוא הוראה על עוצם רוממות שרשה למעלה רק שנפלה למטה ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] והיינו כי הבהמה היא למטה מן הדעת

qui est au niveau de l'être parlant ; cela indique la grandeur de l'élévation de sa racine en haut, et c'est seulement qu'il est tombé en bas à la suite du brisement des réceptacles. Autrement dit, l'animal est en dessous de Daat (connaissance),

אבל שרשה הוא מלמעלה מן הדעת ועמ"ש מזה ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות כו'.

mais sa racine se trouve au-dessus de Daat. Voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset : « Moché parla aux chefs des tribus », etc.

11 ואמנם ע"י הקרבתה ע"ג [על גבי] המזבח הוא מעורר וממשיך מבחי' שלפני הוי' כו'.

Cependant, lorsqu'elle est offerte sur l'autel, on éveille et l'on attire d'en haut le niveau qui est « avant Havaya », etc.

וכמו כן במצות הצדקה כתיב והיה מעשה הצדקה שלום וענין השלום ידוע מענין עושה שלום במרומיו בין שר של מים ובין שר של אש כו'

De même, au sujet de la mitsva de la charité (tsedaka), il est écrit : « L'œuvre de la charité sera la paix. » Le sens de la paix est connu à partir de « Il fait la paix dans Ses hauteurs » : entre le prince de l'eau et le prince du feu, etc.,

דהיינו ע"י גילוי ההארה שלמעלה מההשתלשלות וכמו כן כל משפיע ומקבל הם ב' הפכים וע"י הצדקה עושה שלום וזהו בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה כו'

c'est-à-dire par la révélation de la lumière qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). De même, tout donateur et tout bénéficiaire sont deux opposés ; par la charité, on fait la paix. C'est là « dans la compagnie d'en haut et dans la compagnie d'en bas », etc.

והפיי של לבושיי [לבושין / לבושים] כתלג חיוור היינו עד"מ השלג שהוא מחלקי [מחלקים] מקובציי [מקובצים] ונקפים מעט מעט עד שנעשה רב כו' כך בצדקה כתיב וילבש צדקה כו'

Et le sens de « Ses vêtements sont blancs comme la neige » est le suivant : à titre de comparaison, la neige est constituée de particules qui s'assemblent et se congèlent peu à peu, jusqu'à former une grande [masse], etc. De même, au sujet de la charité, il est écrit : « Il revêtit la charité », etc. :

כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול וכן הוא בכל המצות מעשיות שמכמה ביחד נעשה לבוש א' והוא עד"מ הלבוש שהוא מכמה חתיכות בגד:

« chaque petite pièce de monnaie s'ajoute pour former une grande somme. » Il en va de même pour toutes les mitsvot pratiques : plusieurs réunies forment un seul vêtement ; c'est, à titre de comparaison, comme un vêtement composé de nombreux morceaux de tissu.

12 ג והנה מצות ציצית היא שקולה כנגד כל המצות וכנודע ג"כ דציצית בגימ' [בגימטריא] ת"ר [תנו רבנן] ועם ח' חוטין והי קשרים תרי"ג

3. Or, la mitsva des tsitsit équivaut à toutes les mitsvot ; et, comme on le sait également, le mot tsitsit a une valeur numérique de 600 et, avec les huit fils et les cinq nœuds, on obtient 613.

והענין כי בציצית יש מב' בחי' הנ"ל לבושיי [לבושין / לבושים] ושער רישיי [רישיה] כי הטלית עצמו פריסא דמלכא הוא בחי' לבושיה ובפ"ק [ובפרק קמא] דר"ה [דראש השנה] [דייז ע"ב]

L'explication est que les tsitsit réunissent quelque chose des deux niveaux mentionnés plus haut, « Ses vêtements » et « les cheveux de Sa tête ». En effet, le talit lui-même, « le manteau du Roi », est le niveau de « Ses vêtements ». Et dans le premier chapitre de Roch Hachana (17b) :

מלמד שנתעטף הקב"ה כשליח צבור כ' [כתב] מהרש"א [מהרש"א] בח"א [בחלק א'] וז"ל [וזה לשונו] ובספר ישן מחכמת המקובלים מצאתי וז"ל [וזה לשונו] נתעטף הקב"ה באות'

« Cela enseigne que le Saint béni soit-Il s'enveloppa comme un officiant. » Le Maharsha écrit dans ses 'Hidouchei Aggadot, et voici ses paroles : « Et j'ai trouvé, dans un ancien livre traitant de la sagesse des kabbalistes, ces paroles : « Le Saint béni soit-Il s'enveloppa dans ce

טלית לבנה שנתעטף בברייתו של עולם שעליו נאמר עוטה אור כשלמה שמבטיח מסוף העולם ועד סופו כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו] ועמ"ש בת"א [בתורה אור] בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות.

talit blanc dans lequel Il s'enveloppa lors de la création du monde, dont il est dit : "Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau", lumière qui brille d'un bout du monde à l'autre, etc." Fin de ses paroles. Voir aussi ce qui est écrit dans Torah Ohr, dans l'explication du verset : « Qu'on apporte un vêtement royal. »

13 ועמ"ש מענין לכושיה כתלג בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר והציצית הם בחיי שערות כי ל"ב חוטין הם ל"ב נתיבות החכמה פיי

Et voyez ce qui est écrit au sujet de « Son vêtement était blanc comme la neige », dans l'explication du verset « Car en ce jour il fera expiation ». Les tsitsit sont le niveau des « cheveux », car les trente-deux fils correspondent aux trente-deux sentiers de 'Hokhma (sagesse). Autrement dit :

עד"מ הנתיב שבהם עוברים ממקום למקום כך למעלה יש בחיי נתיבות שבהם נמשכו שפע התענוג בחכמה והוא בחיי שערות עליונות וכנ"ל בענין שער רישי [רישיה] כו'

à titre d'analogie, un sentier est une voie par laquelle on passe d'un lieu à un autre ; de même, là-haut, il existe des niveaux de sentiers par lesquels le flux de plaisir est attiré dans 'Hokhma. Tel est le niveau des « cheveux » supérieurs, comme il a été dit plus haut à propos des « cheveux de Sa tête », etc.

וזהו שנאמר בציצית למען תזכרו ועשיתם פיי שתהיו בחיי דכר שהוא בחיי משפיע כי בלא זה הרי כנ"י [כנסת ישראל] בחיי מקבל ואל אישך תשוקתך

C'est pourquoi il est dit au sujet des tsitsit : « Afin que vous vous souveniez et que vous agissiez » : cela signifie que vous deveniez du niveau masculin (de'har), c'est-à-dire du niveau de celui qui donne. Car sans cela, la Communauté d'Israël est du niveau de celle qui reçoit : « et ton désir se portera vers ton mari ».

אבל עי"ז תהיו בחינת דכר משפיע דהיינו שימשיכו אור א"ס ב"ה בתורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על פסוק תורה צוה לנו משה מורשה כו' אל תקרי מורשה אלא מאורסה שהתורה נק' כלה והעוסק בתורה נק' בעל תורה

Mais par ce moyen, vous serez du niveau masculin, celui qui donne ; autrement dit, vous attirerez la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans la Torah, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au sujet du verset : « Moché nous a ordonné la Torah, héritage (moracha)... » : « Ne lis pas moracha (héritage), mais me'ourassa (fiancée) », car la Torah est appelée une fiancée, et celui qui s'adonne à la Torah est appelé le baal (époux, maître) de la Torah,

כמאמר הזהר מארי דאורייתא והיינוע"ד [והיינו על דרך] מ"ש במעיין החכמה דוד המלך ע"ה [עליו השלום] היה מחבר תורה שלמעלה עם קוב"ה [קודשא בריך הוא] שהיה ממשיך השראת אור א"ס בחכמה וזהו פי' עוסק בתורה לשמה לשמה ממש לשם התורה עצמה.

comme le dit le Zohar : « les maîtres de la Torah » (maré deoraita). Cela rejoint ce qui est écrit dans Ma'ayan HaChochmah : le roi David, que la paix soit sur lui, unissait la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il, car il attirait la résidence de la Lumière infinie dans 'Hokhma. Tel est le sens de « celui qui s'adonne à la Torah pour elle-même » (lichma) : lichma, au sens littéral, pour la Torah elle-même.

14 והיינו ע"ד הנ"ל בענין רעש ושער שמבחי רעש נעשה שער ויש שער בימין זה השער להוי' לכניסה ויציאה שהמלך בעצמו יוצא ומתגלה ושער בשמאל שער רישי' [רישיה] כעמר כו'

Et cela correspond à ce qui a été dit plus haut au sujet du raach (bruit) et de שער : du niveau de raach se forme שער. Il y a שער à droite : « C'est la porte (chaar) de Havaya », pour entrer et sortir, car le Roi Lui-même sort et se révèle ; et שער à gauche : « les cheveux (séar) de Sa tête comme de la laine », etc.

והוא מ"ש שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני [ועמ"ש בפ' מקץ גבי ענין מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל שמזוזה היא בחי' המצות והיא בימין]

Et c'est ce qui est écrit : « Sa gauche est sous ma tête, et Sa droite m'étéreint. » [Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha de Mikets au sujet de « la mezouza à droite et de la lampe de 'Hanouka à gauche » : la mezouza correspond au niveau des mitsvot et se trouve à droite,

וזהו כענין שער בימין ונר חנוכה היא המשכת התורה והיא משמאל וזהו כענין ושער רישיה שהוא שער בשמאל ועי' מ"ש בביאור ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע כו'.

et cela correspond à שער à droite ; la lampe de 'Hanouka est la continuation de la Torah et se trouve à gauche, ce qui correspond à «les cheveux de Sa tête», שער à gauche. Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du propos de nos Sages, de mémoire bénie : «Lorsque les enfants d'Israël ont placé "nous ferons" avant "nous écouterons"», etc.]

15 ובתחלה אמר ולא תתורו כו' אשר אתם זונים כו' כי כל דבר שמשותקק אליו הוא נקי בחי' נוקי' [נוקבא] ומקבל ואז נקי' בחי' זונה דהיינו שיחפוץ בתענוגים גשמיים

Et d'abord, il est dit : « Vous ne vous égarerez pas », etc., « après quoi vous vous égarez (zonim) », etc. Car toute chose à laquelle on aspire fait de celui qui la désire le niveau de la Noukva (le féminin), qui reçoit ; il est alors au niveau d'une zonah (courtisane), c'est-à-dire qu'il désire les plaisirs matériels,

ואזי לא יוכל לקבל מתענוג העליון ומכ"ש [ומכל שכן] שלא יוכל להיות בחי' דכר [ועמ"ש מזה בד"ה והיה לכם לציצית] משא"כ כאשר ולא תתורו וכו' אזי תזכרו ועשיתם כו' וד"ל [ודי למבין].

et alors il ne pourra recevoir du plaisir suprême ; à plus forte raison, il ne pourra être au niveau du masculin. [Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Et ce sera pour vous comme des tsitsit ».] Il en va autrement lorsque « vous ne vous égarerez pas », etc. : alors, « vous vous souviendrez et vous accomplirez », etc. Cela suffit à qui comprend.

16 ועתה יובן ענין אני הוי' אלקיכם אני אותיות אי"ן והוא ע"ד מ"ש היש בה עץ אם אין [ועי' בזהר שלח דקנ"ח ב' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם] פי' עץ הוא מלשון עצה והוא בבחי' חכמה שנקי' עצה ותושיה

À présent, on comprendra le sens de «Je suis Havaya, votre D.ieu». Ani («אני», «Je») est formé des mêmes lettres que ayin (אין, «néant»), et cela rejoint ce qui est écrit : «Y a-t-il en elle un arbre (etz), ou non (ayin)? » [Voir aussi le Zohar, Ch'lach, folio 158b, ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit.] Le sens est le suivant : etz («arbre») vient du terme etzah («conseil»), et désigne le niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est appelé «conseil et sagesse avisée»,

כי העצה הוא התחכמות והשגות דבר מה ופ"י אם אין היינו בחי' האין שמשם תמצא בחי' החכמה והוא בחי' סתימו דכל סתימין ואינו בגדר תפיסא והשגה

car le conseil consiste en une réflexion sage et en la compréhension d'un sujet. L'expression «ou non (im ayin)» désigne le niveau du ayin («néant»), d'où procède le niveau de 'Hokhma; c'est le niveau du «plus caché de tous les cachés», qui échappe aux limites de la saisie et de la compréhension.

ואמנם הוי' הוא בחי' השתלשלות יו"ד צמצום הי"א התפשטות כו' והיינו ע"י בחינת צמצומים כנודע ואעפ"כ [ואף על פי כן] אמר אני הוי' שבחי' אני הוא ממש בחי' הוי'

Cependant, Havaya désigne le niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout): le youd représente la contraction, le hé l'expansion, etc. Cela se produit par le biais des contractions, comme on le sait. Pourtant, il est dit: «Je suis Havaya»: le niveau de Ani est véritablement le niveau de Havaya,

כי הצמצום וההסתר אינו אלא בערכינו שוכני מטה אבל אצלו ית' כולא חד ממש בלא פרודא וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים

car la contraction et la dissimulation ne sont relatives qu'à nous, qui résidons ici-bas; mais, pour Lui, béni soit-Il, tout est véritablement un, sans aucune séparation. C'est là le sens de «qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte»,

כי העוה"ז בכלל נק' מצרים ע"ש [על שם] המצרים וגבולים שהוא מוגבל מן הארץ לרקיע ת"ק שנה וע"י היציאה ממצרים וגבולין הללו דהיינו כנ"ל בענין הרעש בחילא יתיר כו'

car ce monde, dans son ensemble, est appelé Mitsrayim (Égypte), en raison des étroitures (meitzarim) et des limites: il est délimité, puisque cinq cents ans séparent la terre du firmament. Sortir de ces étroitures et de ces limites, c'est-à-dire, comme expliqué plus haut, susciter le tumulte «avec une force accrue», etc.,

נמשך להיות לכם לאלקים אלקים הוא בחי' צמצום והוא המשכת התענוג בגי'ע [בגן עדן] בבחי' שערות יושבין ונהנין כו' וזהו ענין כי אלקים קדושים הוא ובירושלמי רפ"ט דברכות דרכו בקדושה דברו בקדושה כו'

est attiré pour «être votre D.ieu (Elokim)». Elokim désigne le niveau du tsimtsoum (contraction) ; il s'agit de l'effusion du plaisir dans le Gan Eden, par le niveau des «cheveux»: «ils sont assis et jouissent», etc. Tel est le sens de «Car Il est un D.ieu saint (Elokim kedoshim)»; et le Talmud de Jérusalem, au début du neuvième chapitre de Berakhot, dit: «Sa voie est dans la sainteté, Sa parole est dans la sainteté», etc. :

היינו המשכות בחי' קדוש ממש רק שנמשך ע"י בחי' שערות וצמצומים כי קדוש בוא"ו זהו בחי' המשכת קדש על שיערה בחי' ו'

il s'agit d'effusions du niveau même de «saint», qui ne sont toutefois transmises que par le niveau des «cheveux» et par des contractions. En effet, kadosh («saint»), avec un vav, désigne l'effusion de kodesh («sainteté») sur un cheveu, lequel correspond au niveau du vav,

כמו קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו משא"כ קדש העליון עצמו זהו למעלה מבחי' שערות והמשכות ולכן נק' בחי' זו להיות לכם לאלקים.

comme dans «Il sera saint; il laissera pousser les mèches de cheveux de sa tête». Il n'en va pas ainsi du kodesh suprême lui-même: il se situe au-dessus du niveau des «cheveux» et des effusions. C'est pourquoi ce niveau est appelé «pour être votre D.ieu (Elokim)».

וזהו ענין אלקים חיים עיין מ"ש בסידור בד"ה אדני שפתי תפתח ועיין במא"א [במאורי אור] אות א' סעיף פ"ג [פרק ג'].

Et c'est là le sens de «le D.ieu vivant (Elokim chayim)»: voyez ce qui est écrit dans le Siddour, dans le discours commençant par «Ado-nai, ouvre mes lèvres», et voyez Me'orei Or, lettre alef, section 83.

גם ע"ד מ"ש עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו (ועי' זח"א [זוהר חלק א] ד"ו סע"א [סוף עמוד א] וזח"ג [וחלק ג] פנחס דרס"ז ב')

De même, cela rejoint ce qui est écrit: «Aucun œil n'a vu, Elokim, hormis Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend» (et voyez le Zohar, partie I, folio 6, fin du côté a, et partie III, Pin'has, folio 267b);

והגם שבגמרא פירשו זה על זמן התחייה מ"מ יש לפרשו ג"כ על ג"ע [גן עדן] עיין בפי' תרומה קמ"ב ב' ועמ"ש בד"ה

et bien que, dans la Guemara, ils l'aient expliqué comme se rapportant au temps de la Résurrection, on peut néanmoins aussi l'expliquer comme se rapportant au Gan Eden; voyez la paracha Terouma, [folio] 142b. Voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par

כי כאשר השמים החדשים דלקמן ואח"כ אני הוי' אלקיכם פעם ב' היינו על גודל השכר לזמן התחי' שהוא בחי' גילוי עצמות התענוג שאינו בגדר צמצום והתחלקות בחי' קדש העליון ממש

«Car comme les nouveaux cieux», plus loin. Et ensuite, «Je suis Havaya, votre D.ieu», la seconde fois, fait référence à la grandeur de la récompense au temps de la Résurrection: le niveau du dévoilement de l'essence du plaisir, qui n'est pas soumise aux limites de la contraction et de la division; le niveau du kodesh suprême lui-même.

והוא כמ"ש לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיור שהוא בחי' תענוג שלמעלה מהתענוג המתגלה בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] הנקרא שער רישי' [רישיה] והוא המתגלה לעתיד לבא והוא מתן שכרן של מצות כנ"ל.

Et cela correspond à ce qui est écrit: «Ses vêtements étaient blancs comme la neige»; c'est le niveau d'un plaisir supérieur au plaisir révélé dans la dimension intérieure (pnimiyout), appelée «les cheveux de Sa tête». C'est ce plaisir qui sera révélé dans les Temps futurs; il constitue l'octroi de la récompense des mitzvot, comme mentionné plus haut.

17 וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ענין העטרה הוא בחי' מקיף שלמעלה מן המוח שבראש ומכש"כ [ומכל שכן] מן השערות ועמ"ש כמ"א ע"פ בעטרה שעטרה לו אמו וז"ש [וזהו שכתוב] אני הוי' נאמן לשלם שכר

Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Les justes sont assis, leurs couronnes sur leurs têtes.» La couronne correspond au niveau d'une lumière enveloppante (makif), au-dessus du cerveau dans la tête, et à plus forte raison au-dessus des cheveux. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset: «De la couronne dont sa mère l'a couronné.» Tel est le sens de: «Je suis Havaya, fidèle pour payer la récompense»,

כי תשלום שכר זה שהוא בחי' עצמיות התענוג הוא כעת למעלה מן ההשגה אלא רק בבחי' אמונה car le paiement de cette récompense, qui correspond au niveau de l'essence du plaisir, est actuellement au-dessus de toute compréhension et ne relève que du niveau de la foi.

והנה לכך נאמר ב' פעמים אני שהם כנגד ב' בחי' הנ"ל לבושי' [לבושין / לבושים] ושער רישי' [רישיה] כו' במצות ציצית דייקא כי בציצית יש ב' הבחי' כנ"ל.

Or, c'est pourquoi le mot « Je » est dit deux fois : cela correspond aux deux niveaux mentionnés plus haut, « Ses vêtements » et « les cheveux de Sa tête », etc., précisément dans la mitsva des tsitsit, car les tsitsit comprennent ces deux niveaux, comme indiqué plus haut.

18 וזהו הטעם שקבלת תענוג זה הוא דוקא ע"י תחיית המתים שהגוף דוקא יקום ויתענג כא' [כאחד] עם הנפש לפי שהתענוג זה

Et c'est là la raison pour laquelle la réception de ce plaisir a lieu précisément par la Résurrection des morts, lorsque le corps lui-même se relèvera et jouira avec l'âme : car ce plaisir,

שהוא מבחי' עצמיות התענוג שלמעלה מצמצום והתחלקות הוא נמשך ע"י מצות מעשיות משום דנעוץ סופן כו'

qui relève de l'essence du plaisir, au-dessus de toute contraction et de toute division, est attiré par les mitsvot pratiques, car « leur fin est enchâssée », etc.

ע"כ התגלותו לעתיד הוא בגוף דייקא משא"כ תענוג שבג"ע [שבגן עדן] השגת פנימית התענוג הוא הנשמות בלא גופים:

C'est pourquoi sa révélation dans le Temps à venir se fera précisément dans le corps. Il n'en va pas ainsi du plaisir du Gan Eden, la compréhension de la dimension intérieure du plaisir : celle-ci est [pour] les âmes sans corps.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/14/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak